

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» ПО ДИССЕРТАЦИИ  
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ  
НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 23 декабря 2022 г., протокол № 33

О присуждении Чэнь Ляну, гражданину Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в виде рукописи принята к защите 18 ноября 2022 г., протокол № 26, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Чэнь Лян, 1989 года рождения, гражданин Китайской Народной Республики, в 2019 году окончил Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» по направлению 45.04.02 Лингвистика. С 23.09.2019 г. по 22.09.2022 г. обучался в аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – **Перфильева Наталия Владимировна**, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского

языкознания филологического факультета РУДН.

Официальные оппоненты:

**Завьялова Наталья Алексеевна**, РФ, доктор культурологии (24.00.01), кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках ФГБОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»;

**Лобанова Татьяна Николаевна**, РФ, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, доцент кафедры восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО «Московский государственный областной университет»;

**Мамонтов Александр Степанович**, РФ, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 4 опубликованных работы по теме диссертации, в их числе – 2 статьи в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, 1 статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Web of Science и 1 статья в международной базе Scopus. Общий объем публикаций 0,25 п.л.

Публикации по теме диссертации:

1 . **Чэнь Л.** Лингвистический анализ перевода китайских фразеологизмов философского трактата Конфуция «论语» «Лунь юй» на русский язык // Litera. – 2020. – № 12. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.12.34642 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=34642](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34642)

2 . **Liang C., & Natalia Vladimirovna P.** Study Of The Translation Of Confucius Philosophical Treatise Lun Yu (The Analects). In & V. M. Shaklein (Ed.), The Russian Language in Modern Scientific and Educational Environment, vol 115. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2021. pp. 256-263. European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.09.28>

3 . **Чэнь Л.,** Перфильева Н.В., Ду Ц. Политические метафоры древнекитайского трактата Конфуция «Лунь юй» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – №4. – С. 1094-1106. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1094-1106

4 . **Чэнь Л.** Метафоры древнекитайского философского текста Конфуция «Лунь юй» и особенности их перевода на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 6. – С. 2051-2055. <https://doi.org/10.30853/phil20220300>

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

**Василёвой Татьяны Владимировны**, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.01), доцента, профессора кафедры иностранных языков Московского архитектурного института (г. Москва);

**Крюковой Ольги Сергеевны**, гражданки РФ, доктора филологических наук (10.01.01), заведующей кафедрой словесных искусств факультета искусств МГУ имени М.В. Ломоносова (г. Москва);

**Цибизовой Оксаны Владимировны**, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.01), и.о. зав.кафедрой русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева (г. Москва).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор культурологии (24.00.01), кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках ФГБОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» **Завьялова Наталья Алексеевна** является известным специалистом в области лингвокультурологии, изучает лингвистические особенности текста, что соответствует проблематике исследования Чэнь Ляна.

Основные публикации Завьяловой Натальи Алексеевны по тематике диссертационного исследования:

1 . **Завьялова Н.А.** Взгляд сквозь призму образов птиц и животных как источник патриотизма и "мягкая сила" Китая / Н.А. Завьялова, К.И. Шарафадина, С.Ли // Политическая лингвистика. – 2021. – № 3 (87). – С. 165-172.

2 . **Завьялова Н.А.** Лингвокультурные "кейс-стади" в условиях совместного дистанционного обучения: от вирусов к гороскопам / Н.А. Завьялова, К.И. Шарафадина, Л. Синьци // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 3: Экономические, гуманитарные и общественные науки. – 2021. – № 2. – С. 127-130.

3 . Андреева Т.Я. **Завьялова Н.А.** Языковые стратегии культурной преемственности (на материале китайской и американской культур) / Т.Я. Андреева, Н.А. Завьялова // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2: Искусствоведение. Филологические науки. – 2018. – № 2. – С. 134-137.

4 . **Завьялова Н.А.** Агональность в культуре Китая: от древности до наших дней / Н.А. Завьялова // Человек и культура. – 2018. – № 3. – С. 16-23.

5 . **Завьялова Н.А.** Слово как центр смыслообразования в современной культуре России, США и Китая / Н.А. Завьялова // Культура и искусство. – 2018. – № 6. – С. 13-24.

Доктор филологических наук, доцент кафедры восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО «Московский государственный областной университет» **Лобанова Татьяна Николаевна** является специалистом в сфере лингвистики и лингвокультурологии, что соответствует проблематике научного исследования Чэнь Ляна.

Основные публикации Лобановой Татьяны Николаевны по тематике диссертационного исследования:

1 . **Лобанова Т.Н.** Лингвистический анализ китайского политического медиадискурса по внешнеполитическим проблемам / Т.Н. Лобанова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2018. – № 4. – С. 217-230.

2 . **Лобанова Т.Н.** Идеологические результаты дискурсивных практик китайских медиа: стратегия и методология исследования / Т.Н. Лобанова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2019. – № 4. – С. 161-172.

3 . **Лобанова Т.Н.** Язык китайского политического медиадискурса: язык постправды и идеологическое конструирование / Т.Н. Лобанова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2019. – № 1(25). – С. 44-61.

4 . **Лобанова Т.Н.** Внешнеполитическая проблематика в китайском политическом медиадискурсе: лингвистический анализ (на примере анализа выпусков канала "ССТV中文国际") / Т.Н. Лобанова // Litera. – 2019. – № 2. – С. 236-250.

5 . **Лобанова Т.Н.** Лингвистический анализ китайского политического медиадискурса по внешнеполитическим проблемам / Т.Н. Лобанова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2018. – № 4. – С. 217-230.

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» **Мамонтов Александр Степанович** – известный ученый в области лингвокультурологии, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Чэнь Ляна.

Основные публикации по тематике диссертационного исследования Мамонтова Александра Степановича:

1 . Ибрагим В.Ф., **Мамонтов А.С.** Метафоризация топонимов в русском и арабском языках: на материале российской и арабской прессы / В.Ф. Ибрагим, А.С. Мамонтов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. – № 2. – С. 536-553.

2 . Кан Инань, **Мамонтов А.С.** Национально-культурная специфика наименований предметов и явлений традиционного русского быта с позиции представителя китайской лингвокультуры / Кан Инань, А.С. Мамонтов // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2021. – Т. 18. – № 1. – С. 77-82.

3 . **Мамонтов А.С.** Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации / А.С. Мамонтов // Русистика. – 2019. – Т. 17. – № 2. – С. 143-156.

4 . **Мамонтов А.С.** Система ценностей в аспекте национально-ориентированной лексикографии (на примере русско-монгольских сопоставлений) / А.С. Мамонтов, Э. Цэдэндоржийн, В.В. Богуславская // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 23. – № 1. – С. 200-222.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

— впервые описывается семантика пяти иероглифов, выражающих основы конфуцианства, его непреходящие ценности или так называемые *пять постоянств*: 仁 [жэнь] ‘гуманность’, 义 [и] ‘справедливость’, 礼 [ли] ‘ритуал’, 知 [чжи] ‘мудрость’, 信 [синь] ‘искренность’.

— описание основывается на этимологическом анализе древних китайских знаков, впервые рассматриваются варианты перевода данных иероглифов на русский язык.

— впервые сопоставляются варианты переводов метафор, сравнений и метонимий трактата Конфуция, сделанные П.С. Поповым, И.И. Семеновым и Л.С. Переломовым. Работа выполнена в рамках междисциплинарного исследования, в котором философские понятия конфуцианства рассматриваются с точки зрения семантики, а также разбираются совпадения или несовпадения объема данных понятий в китайском и в русском языках.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что данная работа представляет сравнительно-сопоставительное описание основных понятий конфуцианства, а именно пяти постоянств: 仁 [жэнь] ‘гуманность’, 义 [и] ‘справедливость’, 礼 [ли] ‘ритуал’, 知 [чжи] ‘мудрость’, 信 [синь] ‘искренность’, – и особенностей их переводов на русский язык. Значимость данной диссертации состоит в комплексном подходе к изучению и описанию семантики иероглифических знаков, выражающих идеи пяти постоянств конфуцианства и в уточнении их переводов на русский язык. Комплексный подход в диссертационной

работе заключается в следующем: описание семантики иероглифических знаков, этимологический анализ иероглифов пяти постоянств, компонентный анализ лексем русского языка и иероглифов для уточнения их семантического объема, анализ вариантов перевода пяти постоянств, выполненных П.С. Поповым, И.И. Семеновым и Л.С. Переломовым, описание лингвокультурологических комментариев, введенных в текст переводчиками для сохранения смысла философского трактата, анализ метафорических и метонимических выражений конфуцианских понятий на китайском языке и в русском переводе.

Сравнительное описание техник и особенностей интерпретаций философского трактата Конфуция, выполненных П.С. Поповым, И.И. Семеновым и Л.С. Переломовым, определенно представляет теоретическую значимость для переводоведения. Выводы и положения работы могут быть использованы в дальнейшей разработке теоретических вопросов общего языкознания, переводоведения и лингвокультурологии.

**Практическая значимость** диссертации обусловлена тем, что языковой материал диссертационного исследования может быть использован в лингводидактических и методических целях, на практических занятиях для преодоления трудностей усвоения русского языка китайскими студентами. Полученные результаты могут найти применение в педагогической практике: в курсах по сопоставительно-типологическому языкознанию, ономастике и др. Отдельные выводы и положения диссертационного исследования могут быть включены в теоретические курсы «Лексикология», «Древние языки и культуры» и спецкурсы «Ареальная лингвистика», «Методы лингвистического анализа», а также могут быть использованы в лексикографической практике и в практике перевода. Исследование представляет интерес для специалистов по китайской философии.

Личный вклад соискателя является определяющим и заключается в непосредственном проведении всех этапов исследования: от постановки задач, сбора и анализа материала, формулирования выводов до апробации работы на ученом совете и обнародовании результатов в научных публикациях и докладах.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

На заседании 23.12.2022 (протокол № 35) диссертационный совет принял решение присудить Чэнь Ляну ученую степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН Шаклеиным Виктором Михайловичем; доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры германо-романских языков и методики их преподавания Государственного социально-гуманитарного университета (г. Коломна) Ахреновой Натальей Александровной; доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры романских языков Военного университета МО РФ Зененко Натальей Викторовной.

Заместитель председателя  
диссертационного совета ПДС 0500.006  
доктор филологических наук, профессор

Мальюга Е.Н.

Ученый секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.006  
кандидат филологических наук, доцент



Коровина С.Г.

23.12.2022